

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

French / Français / Francés B

Standard level
Niveau moyen
Nivel medio

Paper / Épreuve / Prueba 2

9 pages/páginas

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

Les annotations suivantes seront à votre disposition lors de votre travail de notation.

| Annotation | Explication | Raccourci clavier |
|---|---|-------------------|
|  | Sert à indiquer une omission | Alt+1 |
|  | Incorrect | Alt+2 |
|  | Ellipse (peut être agrandie) | Alt+3 |
|  | Ligne horizontale ondulée et dynamique (peut être agrandie) | Alt+4 |
|  | Outil permettant de surligner du texte (peut être agrandi) | Alt+5 |
|  | Commentaire sur la page : permet de justifier l'application des critères d'évaluation | Alt+6 |
|  | Manque de clarté dans le contenu ou la langue | Alt+7 |
|  | Toutes les pages numérisées doivent comporter l'annotation SEEN (VU) | Alt+8 |
|  | Bonne réponse / Bien | Alt+9 |
|  | Ligne verticale ondulée (peut être agrandie) | Alt+0 |

Vous **devez** vous assurer d'avoir consulté toutes les pages d'une copie. Veuillez insérer l'annotation **SEEN** (VU) sur toutes les pages vierges afin d'indiquer que vous les avez vues.

Lorsque vous utilisez l'outil d'annotation **Commentaire sur la page**, veuillez tenir compte des points suivants.

- Évitez de superposer des annotations sur les réponses du candidat. Vous pouvez saisir vos commentaires dans la marge puis utiliser la flèche accompagnant l'annotation **Commentaire sur la page** pour la placer à l'endroit désiré.
- Veuillez saisir tous les commentaires dans la langue cible.
- Vous pouvez saisir des commentaires synthétiques à la fin de la copie, mais veuillez ne **pas** saisir de notes numériques sur la copie elle-même.

Critère A : langue

- Dans quelle mesure l'élève utilise-t-il la langue avec correction et efficacité ?

| Points | Descripteurs de niveaux |
|--------|--|
| 0 | Le travail n'atteint pas l'un des niveaux décrits ci-dessous. |
| 1–2 | La maîtrise de la langue est généralement insuffisante. Un vocabulaire très limité est employé avec de nombreuses erreurs de base. Les structures de phrases simples sont rarement claires. |
| 3–4 | La maîtrise de la langue est limitée et ne permet généralement pas une expression efficace. Un vocabulaire limité est employé avec de nombreuses erreurs de base. Les structures de phrases simples sont parfois claires. |
| 5–6 | La maîtrise de la langue est généralement satisfaisante malgré de nombreuses impropriétés. Un vocabulaire assez limité est employé avec de nombreuses erreurs. Les structures de phrases simples sont généralement claires. |
| 7–8 | La maîtrise de la langue permet une expression efficace malgré quelques impropriétés. Un vocabulaire varié est employé correctement avec quelques erreurs. Les structures de phrases simples sont claires. |
| 9–10 | La maîtrise de la langue est bonne et permet une expression efficace. Un vocabulaire étendu est employé correctement avec peu d'erreurs importantes. Quelques structures de phrases complexes sont employées de façon claire et efficace. |

Clarifications

Nombre de mots

Au NM, les élèves doivent rédiger au moins 250 mots. S'ils ne respectent pas ce nombre minimum de mots, ils se verront enlever **[1 point]** à la note obtenue pour le critère A. Il est nécessaire de prendre en considération l'intégralité du texte lors de la notation.

Langue

Les examinateurs doivent garder à l'esprit le fait que toutes les erreurs n'ont pas la même importance. Certaines d'entre elles affectent de manière significative la transmission du sens et d'autres non. En outre, certaines peuvent également traduire un manque fondamental de maîtrise de la langue tandis que d'autres indiquent simplement un moment d'inattention.

ERREURS D'INATTENTION – Les erreurs sont présentes à différents niveaux de difficulté, mais restent irrégulières et occasionnelles. Par exemple, un candidat est capable de former correctement les temps du passé mais fait des erreurs occasionnelles dans les terminaisons.

ERREURS STRUCTURELLES – Les erreurs sont plus régulières, particulièrement pour certaines structures. Par exemple, les temps du passé sont correctement formés la plupart du temps, mais pas de manière fiable. On repère également quelques confusions de base dans l'emploi des temps (utilisation d'un présent pour un passé par exemple),

LACUNES – Certaines structures sont rarement correctes ou n'apparaissent jamais. Par exemple, quand il est nécessaire d'utiliser les temps du passé, l'élève ne les emploie jamais.

Il convient donc ici de faire attention aux types d'erreurs. En effet, des erreurs plus basiques comme des accords de l'adjectif, qui se répètent. La répétition de ce type d'erreurs les rend plus sérieuses qu'une tentative ratée d'emploi d'une structure plus complexe par exemple.

Critère B: Message

- Dans quelle mesure l'élève est-il capable de développer et d'organiser clairement des idées pertinentes ?

| Points | Descripteurs de niveaux |
|--------|---|
| 0 | Le travail n'atteint pas l'un des niveaux décrits ci-dessous. |
| 1-2 | Le message n'est pas transmis. Les idées ne sont pas pertinentes et/ou elles sont répétitives. Les idées sont développées de façon peu claire ; elles sont très rarement étayées d'informations complémentaires et/ou celles-ci sont totalement inappropriées. |
| 3-4 | Le message est à peine transmis. Les idées sont parfois peu pertinentes et/ou répétitives. Les idées sont développées de façon confuse ; elles sont rarement étayées d'informations complémentaires et/ou celles-ci sont inappropriées. |
| 5-6 | Le message est partiellement transmis. Les idées sont généralement pertinentes. Les idées sont parfois développées de façon claire ; elles sont parfois étayées d'informations complémentaires appropriées. |
| 7-8 | Le message est assez bien transmis. Les idées sont généralement pertinentes. Les idées sont développées de façon cohérente ; elles sont étayées d'informations complémentaires généralement appropriées. |
| 9-10 | Le message est bien transmis. Les idées sont pertinentes. Les idées sont développées de façon cohérente et efficace ; elles sont étayées d'informations complémentaires appropriées. |

Question 1 :

[Chez des ami(e)s, vous avez rencontré une personne d'une culture très différente de la vôtre. Votre conversation vous a montré que sa compréhension de votre culture était basée sur des stéréotypes. Choqué(e), vous réfléchissez à ce qu'il/elle a dit et cherchez à comprendre d'où viennent ces préjugés. Vous rédigez une page de votre journal intime dans laquelle vous exprimez vos pensées.]

| | |
|------|--|
| 3-4 | <ul style="list-style-type: none"> • Fera référence à la conversation |
| 5-6 | <ul style="list-style-type: none"> • Exprimera le choc provoqué par la conversation (<i>on acceptera des expressions comme « Quelle horreur ! », « Quelle surprise », « Oh mon Dieu ! » etc. pour exprimer le choc</i>) • Fera référence à au moins un des stéréotypes avancés par la personne lors de la discussion |
| 7-8 | <ul style="list-style-type: none"> • Mentionnera le fait que la personne rencontrée est d'une culture (très) différente de la sienne (<i>nationalités différentes etc.</i>) • Détaillera au moins un des stéréotypes avancés par la personne lors de la discussion • Apportera une réflexion sur l'origine possible d'au moins un des préjugés avancés lors de la discussion. |
| 9-10 | <ul style="list-style-type: none"> • Exprimera au moins deux pensées/opinions/sentiments différents, mais pertinents sur les préjugés et / ou leur origine possible • Justifiera la raison de son choc |

Question 2 :

[Vous participez à un programme d'échange scolaire avec une école francophone. Les hébergements seront en famille. Avant la visite de votre correspondant(e), vous décidez de lui envoyer un courriel pour l'informer de certaines coutumes dans votre famille qui pourraient l'étonner. Vous décrivez ces différences de coutumes et vous lui donnez des conseils pour s'adapter à la vie familiale chez vous. Rédigez ce courriel.]

La notion de « coutumes familiales » sera interprétée au sens large.

| | |
|------|--|
| 3-4 | <ul style="list-style-type: none"> • Ne fera pas référence à une visite future • Ne mentionnera pas l'échange / le séjour dans une famille |
| 5-6 | <ul style="list-style-type: none"> • Fera référence à un échange / séjour en famille futur • Introduira l'objet de sa lettre • Décrira au moins une différence de coutumes • Avancera au moins un conseil en rapport à une des traditions / coutumes de la famille |
| 7-8 | <ul style="list-style-type: none"> • Développera au moins un conseil en rapport à une des traditions / coutumes de la famille |
| 9-10 | <ul style="list-style-type: none"> • Développera au moins deux conseils pour s'adapter à la vie familiale • Insistera sur la raison pour laquelle les coutumes pourraient étonner un <u>Francophone</u>. |

Question 3 :

[Un journal a publié un éditorial intitulé « Notre santé est précieuse : disons un non absolu à la vente du tabac ! ». Vous décidez d'y répondre. Rédigez une lettre qui sera publiée à la rubrique « Courrier des lecteurs » de ce journal.]

| | |
|------|---|
| 3-4 | <ul style="list-style-type: none"> • Ne parlera que des dangers du tabac en général |
| 5-6 | <ul style="list-style-type: none"> • Mentionnera clairement le « non absolu <u>à la vente</u> du tabac » exprimé dans l'éditorial • Mentionnera le caractère précieux de la santé (<i>dangers du tabagisme sur la santé etc.</i>) |
| 7-8 | <ul style="list-style-type: none"> • Argumentera pour ou contre la position prise (« non absolu ») • Justifiera en quoi la vente du tabac permet ou non de protéger la santé |
| 9-10 | <ul style="list-style-type: none"> • Prendra position pour, contre, ou clairement nuancée • Développera au moins deux arguments qui justifient cette prise de position à propos de la vente du tabac |

Question 4 :

[Au cours de vos études de l'option « Loisirs », votre professeur vous demande de faire une présentation sur un(e) artiste controversé(e). Rédigez le texte de votre discours dans lequel vous présentez cet artiste et sa carrière / son œuvre. Expliquez pourquoi il/elle était controversé(e) et pourquoi vous avez choisi de parler de lui / d'elle.]

| | |
|------|---|
| 3-4 | <ul style="list-style-type: none"> La présentation de l'artiste ne fera pas mention du côté controversé de ce dernier / cette dernière |
| 5-6 | <ul style="list-style-type: none"> Mentionnera le côté controversé de l'artiste Donnera au moins un détail sur l'artiste choisi/e ou sur la carrière / œuvre de l'artiste |
| 7-8 | <ul style="list-style-type: none"> Donnera au moins un détail sur l'artiste et sur sa carrière / son œuvre Avancera au moins une raison qui justifiera la controverse expliquera le choix de l'artiste comme sujet de la présentation |
| 9-10 | <ul style="list-style-type: none"> Donnera au moins deux détails sur l'artiste et / ou deux détails sur sa carrière / son œuvre Développera la raison de la controverse |

Question 5 :

[Vous avez lu un livre qui présente une vision surprenante des transports du futur. Pour le blog de la bibliothèque de l'école, vous écrivez une critique du livre dans laquelle vous décrivez et évaluez cette vision. Rédigez votre page de blog.]

La notion de « transports du futur » sera interprétée au sens large.

| | |
|------|--|
| 3-4 | <ul style="list-style-type: none"> Parlera du futur (et / ou des transports) sans faire référence à la vision présentée dans le livre lu |
| 5-6 | <ul style="list-style-type: none"> Mentionnera la dimension « surprenante » de la vision (<i>on acceptera des adjectifs comme bizarre, irréaliste etc. comme expression de la vision surprenante</i>). Donnera un exemple de transport du futur présenté dans le livre |
| 7-8 | <ul style="list-style-type: none"> Détaillera la vision « surprenante » présentée dans le livre Précisera qu'il / elle a lu le livre Évaluera un des exemple de transports présenté dans le livre (réaliste, avantages, désavantages etc.) |
| 9-10 | <ul style="list-style-type: none"> Évaluera la vision présentée dans le livre par un jugement global, soit positif, soit négatif, soit clairement nuancé Décrira au moins deux exemples référencés au livre qui justifient ce jugement |

Critère C: présentation

- Dans quelle mesure l'élève produit-il bien le type de texte demandé ?
- Dans quelle mesure les conventions relatives aux types de texte choisis sont-elles respectées ?

| Points | Descripteurs de niveaux |
|--------|--|
| 0 | Le travail n'atteint pas l'un des niveaux décrits ci-dessous. |
| 1 | Le type de texte n'est pas reconnaissable. Les conventions relatives au type de texte choisi ne sont pas utilisées. |
| 2 | Le type de texte est à peine reconnaissable ou n'est pas approprié. Les conventions relatives au type de texte choisi sont très peu utilisées. |
| 3 | Le type de texte est parfois reconnaissable et approprié. Les conventions relatives au type de texte choisi sont peu utilisées. |
| 4 | Le type de texte est généralement reconnaissable et approprié. Les conventions relatives au type de texte choisi sont évidentes. |
| 5 | Le type de texte est clairement reconnaissable et approprié. Les conventions relatives au type de texte choisi sont évidentes et employées efficacement. |

Pour obtenir le nombre maximum de **[5]** points, toutes les conventions de la liste à puces doivent être appliquées.

Pour obtenir **[3]** points, plus de la moitié des conventions doivent être appliquées.

Rappel:

Il est rappelé aux examinateurs que les critères ci-dessous ne constituent que des notes complémentaires pour la notation du critère C et non un barème à part entière.

Ceci veut dire que lorsque une ou plusieurs des exigences de forme listées ci-dessous ne sont que partiellement respectées (ex : *une ou plusieurs incohérences dans l'utilisation du registre de langue, formule d'adresse mais pas de fin etc.*), il est possible d'attribuer une partie des points. Dans ces cas de figures, les examinateurs se doivent de considérer l'ensemble du travail du candidat et d'utiliser leur jugement professionnel, en accordance avec les critères, pour attribuer une note finale à ce critère.

Les conventions requises, selon le type de texte, sont précisées ci-dessous.

Question 1 : [journal intime]

- Registre informel
- Date
- Formule d'appel (Cher journal ou formule similaire)
- Narration à la première personne (je)
- Formule de conclusion

Question 2 : [courriel]

Le candidat pourra utiliser un registre familier ou standard ou soutenu.

- Registre familier, semi-formel ou formel selon le contexte
- Formule d'appel appropriée
- Formule de politesse appropriée
- Signature/nom de l'expéditeur

N.B. : Une langue familière (abréviations, langage texto, etc.) et des émoticônes seront tolérés dans une certaine mesure et selon le contexte.

Question 3 : [lettre au courrier des lecteurs]

Si présenté comme une lettre à la rédaction :

- Registre formel
- Adresses (optionnel)
- Date (avec lieu d'envoi) et signature
- Formule d'appel
- Introduction et conclusion
- Formule de politesse

Si présenté comme la lettre publiée dans le journal :

- Registre formel ou semi-formel
- Titre
- Introduction et conclusion
- Nom de l'auteur
- Date et/ou lieu de provenance

Question 4 : [discours]

- Registre formel ou semi-formel
- Formule d'appel et mot d'ouverture
- Prise en considération du public (emploi du "vous", *etc.*)
- Conclusion laissant une impression nette
- Formule de remerciement

Question 5 : [blog]

- Registre semi-formel ou familier
- Titre
- Nom de l'auteur et/ou date/heure
- Narration à la première personne (Je)
- Prise de conscience du lecteur (par exemple en s'adressant à lui)

N.B. : Des billets de blog multiples sont permis